

翻譯司馬遷——跨文化溝通的嘗試

羅然

捷克查理斯大學東亞研究所副教授

翻譯中文文獻，是歐洲漢學自始便致力從事的重要工作。主講人將以身為編輯與譯者的身分，說明她目前將《史記》選譯為捷克的計畫。她將仔細檢視從遠方異文化翻譯古籍時，所涉及的一些最重要的方法學問題，側重回答其翻譯工作能獲致何種成就，這同樣也是此類型跨文化溝通特有的意義。

在翻譯時需考量到的有：文獻的意義會因為從原有文化與歷史背景中被譯為新的語言而改變；譯者身兼詮釋者的角色；以及所預設的讀者群等等。主講人除了說明她自己的詮釋與翻譯的策略外，也將提供具體的例子，指出這項工作在早期和現今西方對《史記》的翻譯與研究脈絡中之定位。儘管可預見的是，要完成這樣錯綜複雜的工作困難重重，但主講人仍對這類跨文化的溝通抱持樂觀的態度。

Translating Sima Qian: An Attempt at a Cross-cultural Communication

Olga Lomová

Institute of East Asian Studies, Charles University, Czech Republic

Translation of Chinese literature has always been an important part of the efforts of European sinology since the beginnings of its existence. The speaker will present the current project of translation of selections from *Shiji* into the Czech language, of which she is the editor and translator. She will discuss in greater detail some of the most important methodological issues involved in translation of an ancient text from a distant culture, focusing on the question of degree of possible success of such an effort, as well as the very meaning of cross-cultural communication of this kind.

The changing meaning of the text in its original cultural and historical context and the new context into which it is transmitted will be considered, as well as the role of the translator as an interpret and the intended readership. While presenting her own interpretation and translation strategy, the speaker will also locate her efforts in the context of earlier and contemporary Western translations and studies of the *Shiji*. Concrete examples will be provided. The speaker hopes to deliver an optimistic vision for this kind of cross-cultural communication, despite the awareness of the complexity and obstacles for fulfilling such a complex task.